

E13 - The Masterful Cat Is Depressed Tomorrow As Well

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Prince of Tanaka

Shiny Diamond

[00:07] Wife

Dai-chan, you're so cute!

[00:09] Wife

It looks so good on you!

[00:11] Narration

Dai-chan is the kitten that was picked up by Yukichi

[00:14] Narration

and Chief Orizuka's niece, Yume-chan.

[00:19] (Flashback) Yume

This kitten!

[00:34] Wife

I should take a picture!

[00:36] Wife

You're definitely going to gain more followers!

SIGN Heh

SIGN Ideal

SIGN Rip Rip Rip Tear

[00:48] Wife

Dai-chan?!

[00:49] Wife

It looked so good on you!

[00:51] Wife

Do you hate wearing clothes?!

SIGN Whine

[00:53] Wife

Goodness, I worked so hard to make this!

SIGN Stare...

[00:57] Wife

It's completely torn up! Can I fix this?

SIGN Stare

SIGN Ideal

SIGN Heh

SIGN Clamp

[01:06] Wife

What?! What's wrong with you, Dai-chan?

[01:10] Wife

Oh! You want to play with my apron?

[01:12] Wife

There!

[01:16] Wife

He's chasing after it
more than his toy mouse!

SIGN Rise

[01:20] Wife

Dai-chan, are you practicing again?

[01:23] Wife

Hold on! I need to record it!

[01:26] Wife

Okay! Dai-chan is practicing today, too.

SIGN Shake

SIGN Shake

SIGN Step

SIGN Shake

SIGN Goal

SIGN Shake

SIGN Nyop

SIGN Hmph!!

[01:38] Wife

D-Dai-chan, did you just take a step?!

[01:41] Wife

No way! You're a genius!

SIGN Ring...

[01:42] Wife

We might even get on TV!

[01:45] Wife

I'm so glad I recorded it!

[01:47] Wife

You're amazing, Dai-chan!

[01:53] [SONG] Text

He walked!?!?

[01:54] Yuri

Saku-senpai, have you seen this kitty?

[01:58] Saku

Kitty?

[01:59] Yuri

He's been trending on Ista!

[02:02] [SONG] Text

He walked!?!?

[02:02] Yuri

He's a cat that stands on two legs!

[02:04] Saku

Huh?!

[02:05] Yuri

It seems like he's even
learning how to walk...

[02:11] Saku

Whoa! You're right! He's trying to walk.

[02:13] Saku

That's amazing!

[02:15] Yuri

It's way too cute!

[02:17] Saku; Internal

Thank goodness. It wasn't Yukichi...

[02:21] Yuri

I wonder if they'll publish a photo book!

[02:23] Saku; Internal

Cats that walk on two legs...

[02:25] Saku; Internal

I guess it's more common than I thought.

[02:27] Saku; Internal

I didn't know.

SIGN The Masterful Cat

Is Depressed Again Today

SIGN Can

SIGN The Masterful Cat Is Depressed Tomorrow As Well

SIGN The Masterful Cat Is Depressed Tomorrow As Well

SIGN Can

[04:06] Boyfriend

Lately...

[04:22] Yume

Here, Yuki-chan!

[04:25] Yume

It's a present from the UMYU-Sea show!

[04:29] Yume

Why do you like Sea Bunny-chan
the best, Yuki-chan?

[04:32] Yume

Is it 'cause she's in the middle?

[04:39] Sea Bunny

The stuff I make

[04:41] (Flashback) Sea Bunny

is something that even

little kids can make!

[04:43] (Flashback) Sea Bunny

It's the most powerful food on Earth!

[04:53] Yume

Oh, yeah!

[04:54] Yume

Do you wanna see a recording of the show?

[04:56] Yume

They allowed cameras this time!

[04:59] Sea Bunny

*All good kids have nothing
to fear now that we're here!*

[05:03] Yume

UMYU-Sea!

[05:05] Sea Bunny

*Help us power up while Ao-chan keeps
the Gairai Beasts frozen in time!*

[05:06] Yume

Sorry! My voice is really loud!

[05:10] Sea Bunny

I'm making the world's most
powerful food today, rice balls!

[05:17] Akane

You really love rice balls, Sea Bunny.

[05:21] Strawberry

Is it because you have
the same color scheme?

[05:23] Sea Bunny

That's not it!

[05:25] Sea Bunny

*You can put all sorts
of things into rice balls!*

[05:28] Strawberry

All sorts? You mean, ingredients?

[05:32] Sea Bunny

No! Feelings! The power to cheer someone on!

SIGN Yukichi's House

[05:39] Sea Bunny

"Don't lose! I'm right beside you!"

[05:42] Sea Bunny

Stuff like that!

[05:44] Sea Bunny

*Kids with small hands can just
put the rice in a cup and shake!*

[05:49] Sea Bunny

Let's shake it up while
thinking, "You can do it!"

[06:00] Yume

Rice balls are so tasty!

[06:02] Yume

I love bonito flake rice balls!

[06:04] Sea Bunny

Squeeze! Squeeze! You can do it!

Squeeze! Squeeze!

[06:08] [SONG] Text

Went shopping at the supermarket

[06:08] Yume

See you later!

[06:10] Yume's Mom

Thank you very much!

[06:14] Train Announcer

Thank you very much.

[06:20] Saku

Morning, Yukichi.

[06:24] Saku

Where's the thing?

[06:27] Saku

Oh, that's it! Thanks!

[06:30] Saku

Yukichi, put that on!

The thing we watched yesterday...

[06:33] Saku

What was it again?

[06:36] Saku

Thanks! That's it!

[06:39] Saku

Yukichi, that thing...

[06:41] Saku

The thing over there...

[06:42] Saku

This's it!

[06:43] Saku

Yukichi!

[07:05] Saku

Do you forget how to speak

Japanese over the weekend?

[07:09] Oshiro

Just how little are you speaking?

[07:12] Saku

I can't come up with any

nouns for some reason.

[07:15] Oshiro

Want to go to a singles meetup?

[07:17] Oshiro

That's dangerous.

[07:18] Oshiro

You're going to start
forgetting important things

[07:21] Oshiro

and eventually forget how
to use your vocal cords.

[07:23] Saku

What?! It's not that bad!

[07:26] Saku

It's not like I'm not talking
at all. My vocal cords still work!

[07:29] Oshiro

Who do you talk to when you're living alone?

[07:31] Oshiro

Oh!

[07:33] Saku

Huh?

[07:33] Oshiro

Your cat. You must be talking to your cat!

[07:36] Saku

I-Isn't that normal?!

[07:38] Oshiro

You're in trouble!

[07:40] Oshiro

At this rate, you'll start
talking to the TV, too!

[07:43] Saku

How rude!

[07:44] Saku

I don't talk to myself...

[07:46] Saku

And then! And then!

[07:47] Narration

One-way conversation.

[07:49] Saku

Actually, maybe I do talk to myself...

[07:51] Oshiro

What do you mean maybe?!

[07:53] Oshiro

If you aren't careful,
you're going to go senile!

[07:56] Train Announcer

The rapid-service train will soon arrive.

[08:04] Oshiro

Come to think of it,

[08:05] (Flashback) Oshiro

I've heard of people using their
smartphone's AI to practice talking!

[08:11] (Flashback) Oshiro

Give it a try!

[08:13] Saku

Okay! H-Hey, Siro!

[08:16] Siro

Hello.

[08:17] Saku

Uh...

[08:18] Siro

I'm sorry. I didn't quite hear you.

[08:21] Saku; Internal

I can't think of a question to ask!

[08:24] Saku

Hey, Yukichi! What should I ask Siro?

[08:24] Siro

I'm sorry. I don't understand.

[08:30] Saku

That's right! The goal is to
prevent my mind from slowing down!

SIGN Ta-dah

[08:34] Saku

I should just play a game that uses my brain!

[08:38] Saku

Let's fight fair and square, Yukichi!

[08:40] Narration

Concentration.

[08:42] Saku

Rock, paper, and scissors!

[08:45] Saku

I won!

[08:48] Saku

You can keep the cards
if the numbers match.

[08:52] Saku

Well, then!

[08:54] Saku

Here and here!

[08:57] Saku

Oh, I failed.

[09:01] Saku

Your turn, Yukichi!

[09:08] Saku

Oh, that's right!

[09:09] Saku

Just like that!

[09:10] Saku

Oh, you're good!

[09:11] Saku

Right! Right!

[09:16] Narration

Complete victory.

SIGN Ugh...

[09:17] Saku

O-One more time...

[09:27] Narration

Complete victory two.

[09:29] Saku

Let's try a different game...

[09:33] Saku

I'm going to go buy some!

[09:35] Narration

Six hours later.

[09:37] Saku

Okay, I should just give up.

[09:42] Saku

Whether you win or lose, they say
it still trains your brain...

[09:49] Saku

But it's no fun if
I have no chance at winning!

[09:52] Saku

I lost every game!

SIGN Weep

[09:53] Saku

Please take care of me if
I go senile at my age, Yukichi!

[09:59] Saku

I mean, you know exactly what I mean
when I say "this" or "that" all the time...

[10:04] Saku

I don't properly talk at all
during the weekend, right?

[10:09] Saku

I'm forgetting how to speak
Japanese over the weekend.

SIGN Chill

[10:16] Saku

We're still going to play?!

[10:19] Narration

*Yukichi's spartan brain training
lasted until late into the night.*

[10:24] Narration

Afterwards...

[10:28] Narration

Saury rice.

[10:29] Narration

...there was a sharp increase...

[10:33] Narration

Sardine ball soup.

[10:35] Narration

...in fatty fish dishes.

[10:38] Narration

Yellowtail and daikon.

SIGN Sip...

[10:41] Saku

So good!

[10:43] Saku

You're really into cooking fish lately!

SIGN Gloom

[10:53] Yuri

I'm sorry. I'm really sorry.

[10:57] Saku

It's okay, Yuri-chan.

[10:59] Saku

Everyone'll forget a little
mistake like that right away...

[11:02] Saku

It was a little scary, but we
managed to fix it before shipment.

[11:07] Saku

Safe! Safe!

[11:08] Oshiro

Yeah.

[11:09] Oshiro

And I got the rare chance to see our cool
and competent newbie on the verge of tears!

[11:13] Saku

Oshiro-san!

[11:15] Saku

C-Come on! How about a bite
of something from my lunch box?

[11:20] Oshiro

What do you have?

[11:22] Saku

Today I have fried ham cutlets,
carrots and burdock root,

[11:26] Saku

and egg omelet!

[11:29] Yuri

Egg omelet?

[11:32] Oshiro

She responded! The egg omelet!

[11:34] Oshiro

Stuff it in her mouth!

[11:35] Saku

Yes, sir!

SIGN Munch

[11:40] Yuri

It's delicious.

[11:42] Saku

Good for you! Cheer up!

[11:46] Oshiro

Give me a bite, too!

[11:48] Saku

You too, Oshiro-san?!

[11:50] Oshiro

Well, the way you eat your food
makes it seem so delicious!

[11:55] Oshiro

I've always wanted to taste your food.

[11:59] Saku

Here you go.

[12:00] Oshiro

Thanks for the bite!

[12:07] Oshiro

It's really good!

[12:09] Oshiro

This is amazing, Fukuzawa!

[12:13] Saku

Right?

[12:14] Oshiro

Teach me how to make it.

SIGN Spurt

[12:18] Yuri

Please teach me, too!

[12:20] Saku

Huh?

SIGN Flinch

[12:21] Oshiro

Who taught you how to cook?

[12:22] Saku

Well...

[12:23] Saku; Internal

It's over. I need to come clean!

[12:26] Yuri

Saku-senpai?

SIGN Shake

[12:27] Saku; Internal

*My cat is the one who makes
these meals! I can't cook at all!*

[12:34] Saku

I-I don't really know how to make it...

[12:39] Oshiro/Yuri

Huh?

[12:40] Oshiro

So you just eyeball
the amount of ingredients?!

[12:43] Yuri

You're like a highly-skilled chef!

[12:45] Oshiro/Yuri

That's amazing!

[12:46] Saku; Internal

What?!

[12:48] Train Announcer

*This train will stop at each
stop until its destination.*

[12:56] Saku

So...

[12:59] Saku

In order to turn a lie into truth,

[13:02] Saku

will you teach my lowly self
how to make egg omelets?

SIGN Sugar

SIGN Soy Sauce

SIGN Salt

SIGN Egg

[13:09] Saku

So these must be the ingredients!

[13:12] Saku

Mayo?!

[13:13] Saku

Okay, what are the steps?

SIGN Zhup

[13:16] Saku

Huh?!

[13:17] Saku

Wait! How much of each?!

SIGN Splurt

[13:20] Saku

Whoa! What?!

[13:22] Saku

How much was that?!

[13:24] Saku

You've been eyeballing everything, Yukichi?!

SIGN 11:02 PM

[13:29] Saku

How to make egg omelets.

[13:31] Saku

First, the ingredients.

[13:32] Saku

Two eggs, a zhup of sugar, a sa-sup of salt,

[13:35] Saku

*a squeeze of mayo,
and a tap tap of soy sauce.*

[13:37] Oshiro

No one can understand that!

SIGN 11:12 PM

[13:39] Oshiro

Do it again!

[13:49] Yukichi; Internal

*A great many of the creatures known
as cats live below this vast sky.*

[13:55] Yukichi; Internal

*But how many cats take out the trash
in their owner's stead?*

[14:03] Yukichi; Internal

She didn't ask me to do it.

[14:06] Yukichi; Internal

And I'm not saying she needs to thank me...

[14:12] Saku

I'll fix it by morning...

SIGN Dum...

[14:14] Yukichi; Internal

At least notice the change!

SIGN ° She kept pillows and a blanket at the entrance just
in case she fell asleep there and it became a habit.

[14:16] Yukichi; Internal

*Why is she still sleeping at the front
entrance when there's so much more space?!*

[14:20] Yukichi; Internal

No! No!

[14:21] Yukichi; Internal

*I have to take out the trash
as quickly as possible!*

[14:25] Yukichi; Internal

Otherwise, he'll appear after dawn breaks.

[14:28] Yukichi; Internal

That noisy old man...

[14:34] (Flashback) Landlord

You're here again! You stupid cat!

[14:37] Yukichi; Internal

*This human named Landlord has claimed
this trash area as his territory!*

[14:44] Yukichi; Internal

It may be because he dislikes cats,

[14:44] Landlord

Goodness, you keep coming back
no matter how many times I shoo you off!

[14:46] Yukichi; Internal

*but this old man always causes trouble
for me as soon as he sees me!*

[14:48] Landlord

I was keeping my eye out for you
and sure enough, you showed up!

[14:55] (Flashback) Landlord

Did you just sigh like
you're some kinda big shot?!

[14:58] (Flashback) Landlord

You impertinent cat!

[15:00] Yukichi; Internal

Of course I'd sigh.

[15:02] (Flashback) Landlord

Shoo! Shoo!

[15:05] (Flashback) Landlord

Shoo! Shoo!

[15:09] (Flashback) Landlord

This cat!

[15:10] (Flashback) Landlord

You really dragged another
trash bag over here!

[15:13] (Flashback) Landlord

You're just a cat who can't
even separate the trash!

[15:29] (Flashback) Landlord

You got it right today.

[15:34] Yukichi; Internal

*I learned something after dealing with that
worthless human of mine and this old man.*

[15:39] Yukichi; Internal

*I learned that I am not a stupid cat.
I am not even a normal cat.*

SIGN Sparkle

[15:44] Yukichi; Internal

I am the most masterful of all cats!

[15:49] (Flashback) Landlord

What a creepy cat.

[15:52] Yukichi; Internal

I'm a masterful cat!

[15:54] (Flashback) Landlord

And you're dirty, too! C'mere!

[15:57] (Flashback) Landlord

I'll give you a bath!

[16:00] (Flashback) Landlord

Don't move now.

[16:08] (Flashback) Landlord

There you go!

[16:10] [SONG] Text

Dazed...

[16:11] Yukichi; Internal

I will never forget this!

I will never forget this!

[16:15] Landlord

Stay clean now!

[16:16] Yukichi; Internal

I will never!

[16:18] (Flashback) Landlord

Hey! Don't make a fuss!

[16:20] (Flashback) Landlord

You'll catch a cold if I don't dry your fur!

[16:24] Yukichi; Internal

Today was another terrible encounter.

[16:27] Yukichi; Internal

All of this is that worthless human's fault!

SIGN Energy Jelly

[16:37] Yukichi; Internal

That worthless human drinks this a lot.

[16:41] Yukichi; Internal

Is this Churu for humans?

[16:45] Yukichi; Internal

But it seems like she's

getting weaker by the day.

[16:54] Yukichi; Internal

I have already thrown away all the trash.

[16:57] Yukichi; Internal

I've eliminated all the bugs.

[16:58] Yukichi; Internal

Every day, I open the window

and let fresh air in.

[17:03] Yukichi; Internal

And yet, this human...

[17:12] Yukichi; Internal

Why doesn't she get any better?

[17:18] Yukichi; Internal

Is she cold?!

[17:38] (Flashback) Saku

Yukichi...

[17:42] (Flashback) Saku

You're so warm. So fluffy...

SIGN Yukichi's House

[17:50] Yukichi; Internal

Why is my body so small?

[17:59] (Flashback) Saku

I overslept!

[18:05] Yukichi; Internal

This again...

SIGN Plastic

[18:08] Yukichi; Internal

*This has the plastic symbol on it,
so it goes into this bag.*

[18:13] Yukichi; Internal

The weather is nice.

I should open the window today.

[18:20] Akane

Ouch!

[18:21] Akane

I'm out of energy! Why?!

[18:24] Sea Bunny

That's because you always only eat sweets!

[18:26] Ao

Yeah. Yeah.

[18:28] Sea Bunny

Delicious meals give you power!

[18:31] Sea Bunny

But not all foods are the same!

[18:35] Sea Bunny

*Okay! Everyone watching
should help us power up, too!*

[18:40] Sea Bunny

Let's get cooking!

[18:42] Sea Bunny

Let's make the world's most powerful food!

[18:45] Sea Bunny

Rice balls!

[18:48] Yukichi; Internal

What?

[18:50] Yukichi; Internal

What's that?!

[18:50] Sea Bunny

*Let's make miso soup with root
vegetables while we're at it!*

[18:54] Akane

Good idea!

[18:55] Sea Bunny

All right! Are you all ready?

[18:56] Yukichi; Internal

This...

[18:58] Yukichi; Internal

If I give her this thing called rice balls...

[19:02] Yukichi; Internal

Will my human make a face like that?!

[19:12] Yukichi; Internal

Will she get better?

[19:20] Yukichi; Internal

Just you wait.

[19:22] Yukichi; Internal

Soon, I will be able to make this for you.

[19:25] Yukichi; Internal

I am no normal cat.

[19:31] Yukichi; Internal

After all,

SIGN ...masterful cat.

[19:35] Yukichi; Internal

I am the most masterful of cats.

SIGN I am a...

[20:29] UMYU-Sea

Thank you!

[20:34] UMYU-Sea

See you again soon!

[21:23] Saku

I'm home, Yukichi!

[21:25] Saku

What's for dinner tonight?

SIGN The Masterful Cat

Is Depressed Again Today

Revision #1

Created 2024-07-03 20:32:52 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 20:32:53 UTC by whimsee